

Suport electrònic

A partir d'aquest número us oferim el full en suport electrònic, concretament en format PDF, a més de l'edició en paper, conscients de la tendència actual de treballar cada cop més amb aquests suports, que permeten una difusió més bona i més àgil de la informació. En aquest cas, pensem que això també us en facilitarà la difusió entre el vostre personal, que així hi podrà accedir amb comoditat i tenir-lo disponible sempre que els calgui consultar-lo.

Així doncs, us demanem que si a partir d'ara voleu rebre l'*Una mica de tot* per correu electrònic ens faciliteu la vostra adreça electrònica perquè us el puguem trametre per aquest mitjà. Això també ens asseguraria una tramesa immediata, sense els entrebancs que a vegades tenim per fer-la per correu postal. Ho podeu fer enviant un correu a l'adreça electrònica de la població que us correspon de les que figuren a la capçalera. Us garantim la total confidencialitat pel que fa a l'ús de la vostra adreça, que usarem exclusivament per a la tramesa del full o, si és el cas i no ens dieu el contrari, d'alguna altra informació sobre el nostre servei que us pugui interessar.

A part d'això, també trobareu el full a la nostra web: <http://www.cpnl.org/canametller>, on també podreu consultar tots els números publicats fins ara.

Esperem que tot plegat contribueixi a fer més útil i eficaç la informació que us anem proporcionant amb l'edició d'aquest full, i quedem a la vostra disposició per si, alhora que ens proporcioneu la vostra adreça electrònica, ens voleu suggerir o consultar alguna altra qüestió.

Com...?

Terminologia i fraseologia administrativa i comercial 6

d

delito **delicte**
 demora **demora**
 depósito **dipòsit**
 desacato **desacatament**
 desarrollar (una ley) **desplegar una llei**
 desde luego **evidentment, certament, sens dubte, per descomptat**
 desembolsar **desemborsar**
 desembolso **desembors, desemborsament**
 desempeñar **exercir, ocupar (un càrrec) / desempenyorar (una penyora) / complir, desenvolupar (una activitat, una funció)**
 desempleo **atur, desocupació**
 deshauciar **desnonar**
 deshaucio **desnonament**
 deslindar **delimitar**
 deslinda **delimitació**
 despedir **acomiar, despatxar, donar comiat**
 despido **acomiamament, comiat**
 detentar (un cargo) **ocupar, exercir, detenir**
 deuda **(el) deute**
 deudor/a **deutor/a**
 devengar **meritar**
 devengo **meritació**
 dirección **adreça**
 disfrutar **gaudir, fruit, divertir-se, passar-s'ho bé**
 disfrute **gaudi**
 don, doña **(el) senyor, (la) senyora**
 dolo **maquinació fraudulenta**

e

e-mail **correu electrònic(c/e) / adreça electrònica (a/e)**
 embargo **embargament, embarg**
 emplazamiento **citació a termini**
 emplazar **citar a termini / emplaçar (situar) / reptar, desafiar**
 emplear **usar, emprar, ocupar**
 empleado **empleat, treballador**
 empleo **ocupació (p. ex.: oferta d'ocupació pública) / ús, aplicació**
 en adelante **d'ara endavant, en endavant**
 en balde **debades, endebades, en va**
 encaje de primas **cobrament/cobrança de primes**
 en cantidad suficiente **prou, a bastament**
 encauzar **endegar**
 en cuanto a **quant a, pel que fa a**
 en cumplimiento de **complint, per complir, per donar compliment**
 enderezar **endegar / redreçar**
 enjuiciamiento **enjudiciament**
 en lo sucesivo **d'ara endavant**
 enmienda **esmena**
 en orden a **amb vista a, pel que fa a**
 en pago a **per paga de, en paga de**
 en seguida **de seguida, tot seguit**
 en su caso **si escau (si és procedent), si és el cas, arribat el cas, si s'escau (si es produeix)**
 en su defecto **si no, si no n'hi ha, en defecte de, quan no h'hi hagi, etc.**



en su día **al seu dia, al seu temps, oportunament**
enterado y conforme **conforme**
enterar **assabentar, fer saber**
en tiempo **dins el termini**
en tiempo y forma **dins del termini i en la forma escaient**
entregar **lliurar, entregar**
en virtud de **en virtut de, per raó de**
escritura **escriptura**

escriturar **instrumentar, escripturar**
estadillo **estat, butlleta d'estat**
estimar **estimar, acollir (acceptar) / apreciar (avaluar) / considerar, examinar / determinar**
exención **exempció**
extorno de prima **extorn de prima**
extorsión **extorsió**
extorsionar **extorquir**

De tot una mica

Correctors de català que es troben actualment al mercat:

Maxigramar

Corrector ortogràfic i gramatical que funciona totalment integrat a l'editor (Microsoft Word 97 /2000 /XP), corregeix mentre escriviu. Conté un diccionari amb més de 120.000 termes i 6.000 verbs conjugats. Fa la recerca de termes i ofereix les paraules per ordre de semblança; informa de la categoria, el gènere i el nombre dels suggeriments que presenta. Permet afegir al diccionari personal tots els termes que es necessitin. Els requeriments tècnics del sistema són: PC Pentium III o superior; Windows 98, XP, NT i 2000; 120 Mb de memòria RAM; 5 Mb d'espai al disc dur, i ratolí.

També es comercialitza per Internet a <http://www.maxigramar.com/>.

WordCorrect

És un corrector ortogràfic i gramatical, que especifica l'error comès i ofereix una alternativa. Presenta una ajuda gramatical en què s'explica la norma sobre l'error que ha detectat. Aquest programa de correcció funciona per a PC. Se'n pot descarregar una versió de demostració a <http://www.softcatala.org>. Les característiques del producte, els requisits mínims del sistema que són necessaris per instal·lar-lo i la resta d'informació, podeu consultar-ho a Market Way, al telèfon 902 226 226 i al web <http://www.marketway.net/wordcorrect/>.

Corrector del Word (Word 6.0, Office XP i Office 2003) de Microsoft Ibèrica, SRL

El tractament de textos inclou un corrector ortogràfic amb un diccionari de sinònims en català dins l'opció *Eines*. L'Office 2003 per a Espanya segueix la mateixa estratègia d'instal·lació de les eines de correcció de català que l'Office 2000 i XP, i incorpora aquestes eines al CD d'instal·lació.

Ispell

Aquest programa permet augmentar la capacitat de correcció ortogràfica en català de tots els programes informàtics que fins ara no en tenien, sense necessitat de tenir la llicència de cap empresa i de manera gratuïta. L'adaptació al català ha anat a càrrec de Sofcatalà. Actualment, aquest corrector ja s'utilitza en les versions catalanes dels programes Abiword, Mozilla i Open Office, i s'incorporarà de sèrie en la majoria de distribucions GNU/Linux.

Els usuaris dels sistemes Unix, incloent-hi el GNU/Linux, poden obtenir des de la pàgina <http://www.softcatala.org/prog146.htm> una versió dels sistemes Ispell per a aquestes plataformes.

Escriu 2.6

Corrector ortogràfic i sintàctic de català per a Macintosh, que funciona amb connexió directa des de Claris Works 4 i 5, AppleWorks 6, Word Perfect 3, Microsoft Word 6, Microsoft Office 2001 i QuarkXpress 3.3 i 4. Manté el format i els estils del text original. També pot treballar amb qualsevol altre programa utilitzant el porta-retalls. Escriu 2.6 comprova l'ortografia de més de 200.000 mots, l'apostrofació, la contracció, la conjugació de més de 300.000 formes verbals, els verbs irregulars, els pronoms febles, els accents diacrítics, etc. Disposeu d'una versió de demostració a <http://www.inedit.com>.

